

1 Reis 22

1 [καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ](#)

1 E partiu dali David, e

[διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον](#)

se salvou, e chegou à caverna

τὸ Ὀδολλάμ. [καὶ ἀκούουσιν οἱ](#)

a de Odolam. E ouviram os

[ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς](#)

irmãos dele e a casa do pai

αὐτοῦ [καὶ καταβαίνουνσι πρὸς αὐτὸν](#)

dele, e descem a ele

[ἐκεῖ. 2 καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν](#)

ali. 2 E se ajuntavam a ele

[πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως](#)

todo em aperto, e todo endividado

[καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν](#)

e todo amargurado de alma; e era

[ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος καὶ ἦσαν](#)

sobre eles líder. E estavam

[μετ' αὐτοῦ ὥς τετρακόσιοι ἄνδρες.](#)

com ele como quatrocentos homens.

3 [καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς](#)

3 E partiu David dali para

Μασσηφάθ τῆς [Μωάβ καὶ εἶπε πρὸς](#)

Masefate de Moabe e disse ao

[βασιλέα Μωάβ γινέσθωσαν δὴ ὁ](#)

rei de Moabe: Fiquem, pois, o

[πατὴρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί,](#)

pai meu e a mãe minha contigo,

[ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ](#)

até do que saiba que fará a mim o

[Θεός. 4 καὶ παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον](#)

Deus. 4 E exortou à face

τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ κατόκουν
do rei de Moabe, e habitaram

μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος
com ele todos os dias do que

τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 καὶ εἶπε
do David na fortaleza. 5 E disse

Γὰρ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ μὴ
Gade, o profeta, a David: Não

κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
te assentes na fortaleza; conduze-te

καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ἰούδα. καὶ
e chega à terra de Judá. E

ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἦλθε καὶ
partiu David, e veio e

ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαρίχ. 6 καὶ
habitou em cidade de Sarique. 6 E

ἤκουσε Σαοὺλ, ὅτι ἔγνωσται
ouviu Saul que fora conhecido

Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
David, e os homens os com ele.

καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ
E Saul sentava na colina, sob

τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμά, καὶ τὸ
a plantação a em Ramá, e a

δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ
lança na mão dele; e todos os

παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.
servos dele estavam de pé com ele.

7 καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας
7 E disse Saul aos servos

αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ
dele aos que estavam com ele:

ἀκούσατε δὴ υἱοὶ Βενιαμίν

Ouvi, pois, filhos de Benjamim:

εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει
se verdadeiramente a todos vós dará

ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγρούς καὶ
o filho de Jessé campos e

ἀμπελῶνας καὶ πάντα ὑμᾶς τάξει
vinhas, e a todos vós porá

ἐκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;
centuriões e comandantes de mil?

8 ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς
8 Porque conspirais todos vós

ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
contra mim, e não há o

ἀποκαλύπτων τὸ ὥτίον μου ἐν τῷ
que revela ao ouvido meu no

διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην
pactuar o filho meu pacto

μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστι
com o filho de Jessé, e não há

πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν
que se doa acerca de mim dentre vós

καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὥτίον μου, ὅτι
e que revele ao ouvido meu que

ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν
incitou o filho meu o servo

μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν, ὥς
meu contra mim para inimigo, como

ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 καὶ ἀποκρίνεται
no dia este. 9 E responde-se

Δωήκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκώς
Doek, o sírio, o que se assentava

ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαοὺλ καὶ εἶπεν
sobre as mulas de Saul, e disse:

έώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ
Vi o filho de Jessé

παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς
se aproximar a Nombά, a

Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν
Abimeleque, filho de Ahitobe, o

ιερέα, 10 καὶ ἡρώτα αὐτῷ διά
sacerdote. 10 E consultou a ele por

τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν
o Deus, e provisões deu

αὐτῷ καὶ τὴν ρομφαίαν Γολιάθ τοῦ
a ele, e a espada de Golias, o

ἄλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 καὶ
estrangeiro, deu a ele. 11 E

ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν
enviou o rei a chamar ao

Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ
Abimeleque, filho de Ahitobe, e

πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
a todos os filhos do pai dele,

τοὺς ιερεῖς τοὺς ἐν Νομβά, καὶ
os sacerdotes os em Nombά; e

παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν
se aproximaram todos ao

βασιλέα. 12 καὶ εἶπε Σαοὺλ ἄκουε
rei. 12 E disse Saul: Ouve,

δῆ, υἱὲ Ἀχιτὼβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ
pois, ó filho de Ahitobe. E disse: Eis-

ἐγώ, λάλει κύριε. 13 καὶ εἶπεν αὐτῷ
me, fala, ó senhor. 13 E disse a ele

Σαούλ ἵνατί συνέθου κατ'

Saul: Por que determinaste contra

ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε
mim, tu e o filho de Jessé, dar tu

αὐτῷ ἄρτον καὶ ρομφαίαν καὶ
a ele pão e espada e

ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ Θεοῦ θέσθαι
consultar a ele por o Deus, a pôr

αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὥς
a ele contra mim por inimigo, como

ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 καὶ ἀπεκρίθη τῷ
no dia este? 14 E respondeu ao

βασιλεῖ καὶ εἶπε καὶ τίς ἐν πᾶσι
rei e disse: E quem entre todos

τοῖς δούλοις σου ὥς Δαυὶδ πιστὸς
os servos teus como David fiel,

καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων
e genro do rei, e chefe

παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἐνδοξος
de toda mobilização tua e honrado

ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 ἢ σήμερον
na casa tua? 15 Ou hoje

ἦργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ
comecei consultar a ele por o

Θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ
Deus? De modo algum! Não atribua o

βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ
rei contra o servo dele

λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ
palavra e contra toda a casa do

πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός
pai meu, que não soube o servo

σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα
teu, em todas estas palavras,

μικρὸν ἢ μέγα. 16 καὶ εἶπεν ὁ
pequena ou grande. 16 E disse o

βασιλεὺς Σαούλ θανάτῳ ἀποθανῇ,
rei Saul: À morte morrerás,

Ἀβιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ
Abimeleque, tu e toda a casa do

πατρός σου. 17 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
pai teu. 17 E disse o rei

τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι
aos guardas aos parados

πρὸς αὐτόν προσαγάγετε καὶ
a ele: Aproximai-vos e

θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου,
matai os sacerdotes do Senhor,

ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ, καὶ ὅτι
que a mão deles com David, e que

ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ
souberam que fugia ele e não

ἀπεκάλυψαν τὸ ὥτίον μου. καὶ οὐκ
revelaram ao ouvido meu. E não

ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ
tiveram desejo os servos do

βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας
rei levantar as mãos

αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς
deles sair ao encontro aos

ἱερεῖς Κυρίου. 18 καὶ εἶπεν ὁ
sacerdotes do Senhor. 18 E disse o

βασιλεὺς τῷ Δωήκ ἐπιστρέφου σὺ καὶ
rei ao Doek: Vira-te tu e

ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. καὶ
sai ao encontro aos sacerdotes. E

ἐπεστράφη Δωὴκ ὁ Σύρος καὶ
se virou Doek, o σίριο, e

ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ
matou os sacerdotes do

Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
Senhor no dia aquele,

τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας,
trezentos e cinco homens,

πάντας αἴροντας ἐφούδ. 19 καὶ τὴν
todos que levavam éfode. 19 E a

Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ιερέων
Nombá, a cidade dos sacerdotes,

ἐπάταξεν ἐν στόματι ρομφαίας ἀπ'
feriu em fio da espada, desde

ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου
homem até à mulher, desde criança

ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ
até à que mama, e do novilho, e

ὄνου καὶ προβάτου. 20 καὶ
do jumento e da ovelha. 20 E

διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Ἀβιμέλεχ
salvou-se filho um ao Abimeleque,

υἱῷ Ἀχιτώβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ
filho de Ahitobe, e nome a ele

Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ.

Abiatar; e fugiu atrás de David.

21 καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ,
21 E anunciou Abiatar ao David

ὅτι ἐθανάτωσε Σαοὺλ πάντας τοὺς
que matara Saul todos os

[ἱερεῖς](#) τοῦ [Κυρίου](#). 22 [καὶ εἶπε](#)
sacerdotes do Senhor. 22 E disse

[Δαυὶδ](#) τῷ [Ἀβιάθαρ](#) ἤδειν ὅτι ἐν τῇ
David ao Abiatar: Sabia que no

[ἡμέρᾳ](#) ἐκείνῃ [ὅτι](#) Δωὴκ ὁ Σύρος [ὅτι](#)
dia aquele, que Doek, o [σίριο](#), que,

[ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ](#) τῷ [Σαούλ](#) ἐγώ
que anuncia anunciará ao Saul. Eu

εἰμι αἴτιος τῶν [ψυχῶν](#) [οἴκου](#) τοῦ
sou causa das almas da casa do

[πατρός](#) σου 23 [κάθου μετ'](#) ἐμοῦ,
pai teu. 23 Assenta-te comigo,

[μὴ φοβοῦ](#), [ὅτι](#) οὐ [ἐὰν](#) [ζητῶ](#) τῇ
não temas; que onde caso buscar à

[ψυχῇ](#) μου [τόπον](#), [ζητήσω καὶ](#)
alma minha lugar, buscarei também

τῇ [ψυχῇ](#) σου, [ὅτι](#) [πεφύλαξαι](#) σὺ
à alma tua, que estás guardado tu

[παρ'](#) ἐμοί.
comigo.

